Porównanie tłumaczeń Ezechiela 27:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Damaszek handlował z tobą z powodu obfitości twoich wyrobów,\* obfitości twoich dóbr, winem z Chelbonu i wełną z Sacharu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzięki obfitości twych wyrobów i dóbr handlował z tobą Damaszek — winem z Chelbonu i wełną z Sacharu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Damaszek prowadził z tobą handel ze względu na mnóstwo twoich wyrobów i ze względu na obfitość wszelkiego bogactwa; *handlował* winem z Chelbonu i białą wełną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Damaszczanie, kupcy twoi dla mnóstwa przemyślnych robót twoich, i dla mnóstwa wszelkich dostatków, winem z Helbonu i wełnę białą kupczyli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Damasceńczyk kupiec twój, w mnóstwie robót twoich, w mnóstwie rozmaitych bogactw, w winie gęstym, w wełnach nalepszej farby. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Damaszek prowadził z tobą handel dzięki mnogości twoich wyrobów i mnogości twego wszelakiego bogactwa, wino z Chelbon i wełnę z Sachar [w zamian ci dostarczano]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Damaszek prowadził z tobą handel z powodu obfitości twoich wyrobów, obfitości twoich dostatków; dawano ci w zamian wino z Chelbonu i wełnę z Sacharu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Damaszek był twoim nabywcą. Ze względu na twoje liczne wyroby, z powodu obfitości wszelkiego bogactwa za twoje towary wymieniał wino z Helbonu i wełnę z Sacharu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Damaszek prowadził z tobą handel ze względu na wielość twoich wyrobów i obfitość wszelkiego bogactwa. Za twoje towary płacił winem z Chelbonu i wełną z Sacharu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Damaszek był twoim klientem ze względu na mnóstwo twoich wyrobów, za obfitość wszelkiego bogactwa słał wino z Chelbon i wełnę z Cachar. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дамаск твій купець з множества всієї твоєї сили. Вино з Хелвон і вовна з Мілита. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z powodu obfitości wszelkich dostatków Damesek kupczył z tobą mnóstwem twoich produktów, winem z Chelbonu oraz wełną z Cacharu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼ ”Damaszek był twoim kupcem ze względu na obfitość twoich dzieł – z powodu obfitości wszystkich twych cennych przedmiotów – z winem z Chelbonu oraz czerwonawoszarą wełną. |

1. 1) z powodu (…) wyrobów : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sachar, צָחַר (tsachar), nazwa własna lub kolor: biały, <x>330 27:18</x>L. [↑](#footnote-ref-3)